

Archivo de origen: ALMaz_Taller_S.Lorenzo_BIC_20-21_8_2013

Video: San_Lorenzo_Aguila

Audio: San_Lorenzo_Aguila

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Descripción de Animales: *Joq* "Aguila"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 20, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

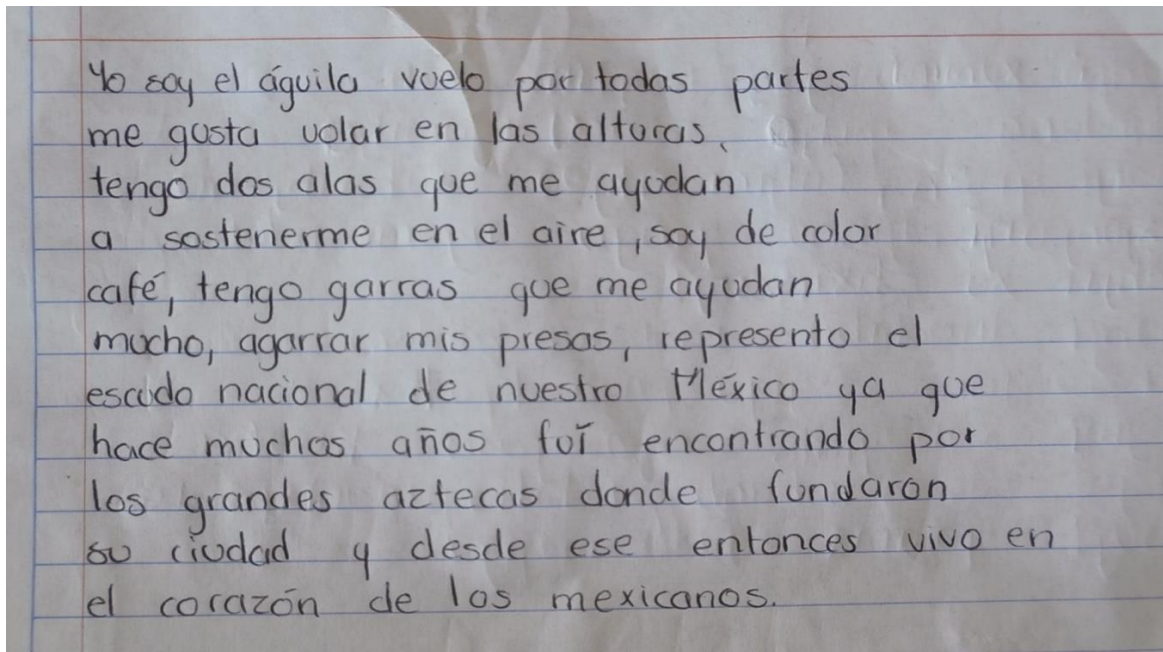
Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autoras

Módulo textual: Descripción de Animales: Joo "Aguila" (borrador, versión castellana)

Yo soy el águila vuelo por todas partes me gusta volar en las alturas tengo dos alas que me ayudan a sostenerme en el aire, soy de color café, tengo garras que me ayudan mucho, agarrar mis presas, represento el escudo nacional de nuestro México ya que hace muchos años fui encontrando por los grandes aztecas donde fundaron su ciudad y desde ese entonces vivo en el corazón de los mexicanos.



Yo soy el águila vuelo por todas partes
me gusta volar en las alturas,
tengo dos alas que me ayudan
a sostenerme en el aire, soy de color
café, tengo garras que me ayudan
mucho, agarrar mis presas, represento el
escudo nacional de nuestro México ya que
hace muchos años fui encontrando por
los grandes aztecas donde fundaron
su ciudad y desde ese entonces vivo en
el corazón de los mexicanos.

Fig. 2 Joo "Aguila" (borrador, versión castellana)

Módulo textual: Descripción de Animales: *Joo* “Aguila” (ponencia)

Joo

(1ª Sg.)

Ngo xumino joo bijeen yisan ndundona botsubo sosano ngobatsuje yisan, fu’u tjino nkjoo xubosakjuno ngomo, batsuje yisan chxjon ta’kje, tjinoo yingu ngomo tsubo chjii xu kjina ngo xu ditochibo ngobosan bondero tsa nongui mejigu, ngo kotsa yosjino chitoyimo ngo nguxu kisoka nongue ndomotsobandu, ndotiojabonxje tanoje jonima chido mejigu.

(2ª Sg.)

Ngoxa xumili joo mijini yisan
ndundona mitji sosanli
ngomitji, funi nkjooli xubosakjuli
mitjoji yisan chxjon tisjin, tjimli
yingu ngo ndubi chjii xu chini

(1ª Pl.)

Ngoñji xumini joo majiin yisan ndundona mitjo sosanu ngomitjo ngoñji yisan futjini nkjo xubosakjunu chxjonjuni, tjinnu yingu ngomo ndubo chji’i xu chxinanji
Ngoñji ditochibo ngobosan bondero tsa nonguino mejigu, ngo kjotsa yo sjini chitoyimo ngo goxu kisoka nongue ndomo tsobandu ndotio jabo nixjen tatsuji jonima chidó mejigu.

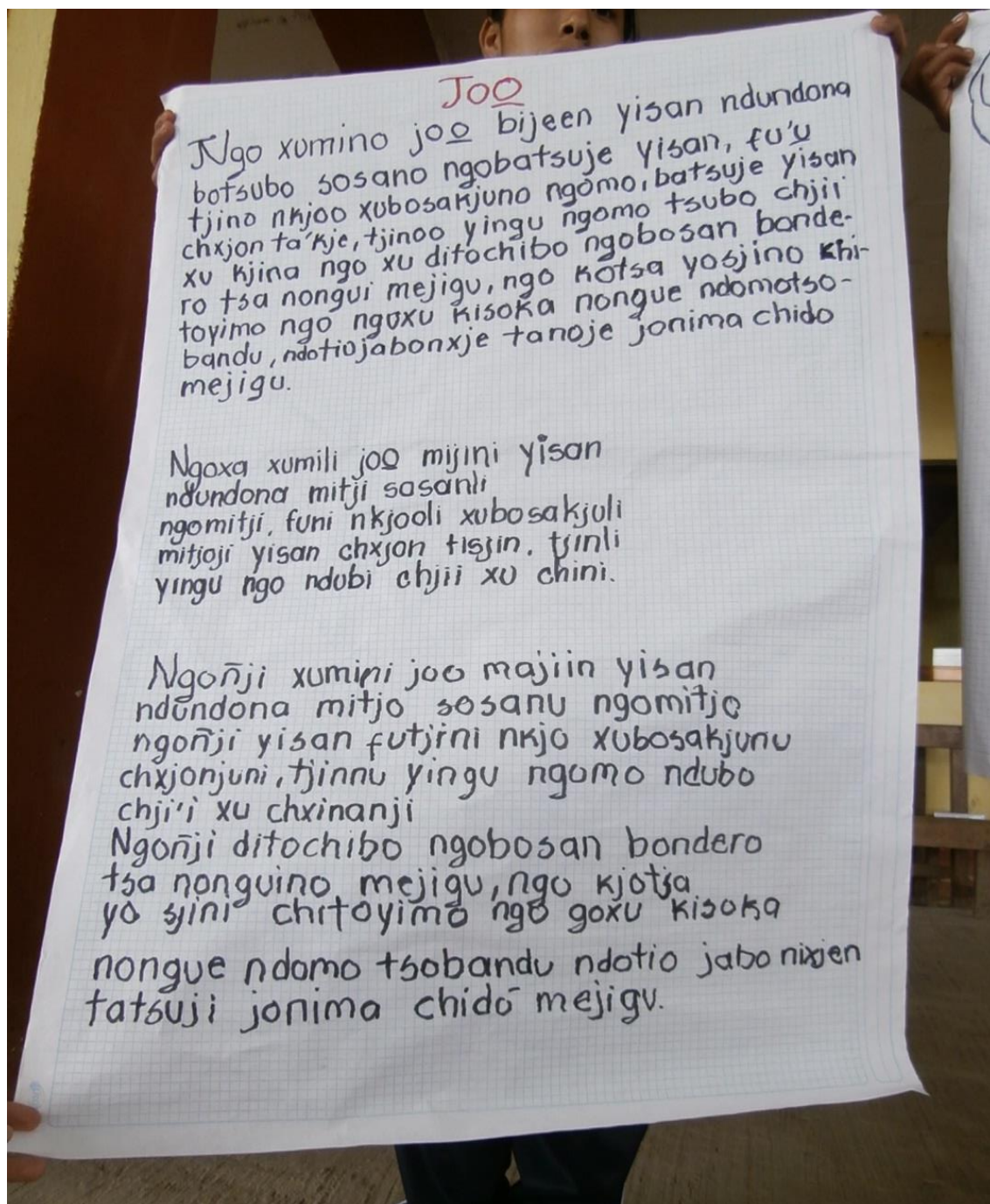


Fig. 3 Joo (ponencia)



Fig. 4 Ilustración Jo o (ponencia)